

## OBSERVACIONES LEXICALES A LOS *THAUMATA* DE ARTEMIO Y DE COSME Y DAMIAN<sup>1</sup>

J. Vogeser<sup>2</sup> cita en la introducción de su tesis doctoral presentada en el año 1906 el testimonio de Kretschmer, quien considera fundamental para el conocimiento de la *koiné* los testimonios de la literatura helenística y el griego moderno. A estos testimonios, sin duda de capital importancia para el estudio de la *koiné*, añade Vogeser el de la literatura hagiográfica, en su época muy poco estudiada (Nur die Heiligenlegenden, die in so grosser Anzahl auf uns gekommen sind, haben noch keine derartige Bearbeitung gefunden).

---

<sup>1</sup> Los textos manejados son: A. Papadopoulos Kerameos (ed.), Διήγησις τῶν θαυμάτων τοῦ ἁγίου Ἀρτεμίου, *Varia Graeca Sacra*, Petrópoli, 1900, pp. 1-79 (en abreviatura MAR); L. Deubner (ed.), *Sanctus Kosmas und Damianus. Text. und Einleitung*, Leipzig, 1907 (en abreviatura MCD); E. Rupprecht (ed.), «Cosmae et Damiani sanctorum medicorum vita et miracula e codice londinense», en *Neue Deutsche Forschungen 20, Abt. Klass. Phil.* 1, Berlín, 1935 (en abreviatura MR). Queremos dejar constancia de que el índice onomástico del tomo correspondiente al año 1900 de la revista *Varia Graeca Sacra*, así como el de la edición deubneriana de los relatos de Cosme y Damián nos han facilitado la elaboración de este trabajo, lo que no significa que hayamos omitido una lectura pausada y minuciosa de los textos. Los diccionarios consultados serán citados de este modo: St = H. Stephanus, *Thesaurus Graecae Linguae*, Graz, 1954 (reimpresión de la ed. del año 1865) (9 tomos); DC = C. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, París, 1688; DC (1) = *Glossarium mediae et infimae latininitatis*, Graz, 1954 (reimpresión de la ed. de 1883-1887) (10 tomos); S = E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Nueva York, 1887 (2 tomos); LS = H. G. Liddel, R. Scott y H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968 (reimpresión de la ed. de 1897<sup>a</sup>); L = G. W. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1968 (reimpresión de la 1.<sup>a</sup> ed., 1961); D = Δ. Β. Δημητράκος, *Μέγα λεξικὸν ὀλῆς τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, Atenas, 1964 (9 tomos).

<sup>2</sup> *Zur Sprache der griechischen Heiligenlegenden*, Munich, 1907, pp. V ss.

De hecho, los estudios de lengua de la literatura popular griega cristiana se encuentran en nuestros días casi en la misma situación que cuando Vogeser redactaba su tesis doctoral, a pesar de constituir esta literatura un testimonio fundamental de la *koiné*.

Una lectura de las colecciones griegas de milagros de Artemio y de Cosme y Damián nos depara, en efecto, una serie de términos (prescindimos en este artículo de las peculiaridades morfológicas y sintácticas) que se muestran como un eslabón evidente entre el griego clásico y la *demotiké* moderna.

Estas colecciones nacen en Constantinopla hacia el siglo VII<sup>3</sup> en el entorno de célebres santuarios, con el fin de edificar a la vez que entretener a sus lectores y exaltar la gloria de Dios y de sus santos. Son, pues, un reflejo del griego popular de Constantinopla, y revelan cómo con la evolución de las estructuras se acuñan nuevos términos, muchos de ellos de procedencia latina; cómo las nuevas corrientes de pensamiento y religiosidad contribuyen también en gran medida a la introducción de neologismos, y cómo con el paso del tiempo aparece una serie de términos, de uso desconocido en la literatura clásica y de empleo corriente en el habla cotidiana de los griegos de hoy. Tal es el estado de la cuestión en lo que respecta al léxico de estas colecciones constantinopolitanas.

Siguiendo este orden (neologismos de origen latino, términos cristianos y *hapax* o vocablos típicamente medievales o modernos), hemos agrupado los términos que más resaltan al lector acostumbrado al léxico de la literatura clásica.

---

<sup>3</sup> La colección de milagros de S. Artemio data del siglo VII como puede deducirse de ciertas indicaciones de MAR 17, 34 y 41 que permiten situar la redacción de esta colección antes de la muerte del Emperador Constante II, nieto de Heraclio, y después de la muerte de éste, esto es, entre los años 641 y 678. La colección de Cosme y Damián ha sido agrupada por Deubner en seis series. Las tres primeras (MCD 1-26) son anteriores al siglo VII, ya que Sofronio de Jerusalén (s. VII) cita algunos de estos relatos en los *Thaumata* de Ciro y Juan. Es probable que las tres primeras series de los *Thaumata* de Cosme y Damián fueran redactadas para mayor prestigio del santuario en la época en que el emperador Justiniano (527-595) amplió y restauró el templo de los *anargyroi*. Para fechar la serie IV (MCD 27-32) existe un dato *ante quem*. El MCD 30 es citado en el Concilio de Nicea (787), según atestigua Mansi en los *Acta* de los Concilios. Las dos últimas series (MCD 33-48) son ya de fecha tardía, pudiéndose fechar la VI, refundición de milagros conocidos por el diácono Máximo, a finales del siglo XIII de nuestra era.

## 1. LATINISMOS

Desde época de Constantino son numerosas las palabras latinas que entran a formar parte del caudal lexicográfico del griego de Constantinopla. Flexionados con las desinencias -αριος<sup>4</sup>, -αλιος y -ησιος<sup>5</sup>, se incorporan a la lengua griega nuevos nombres cuyo étimon ha de buscarse en el latín:

ἀποκρισιάριος (*apocrisarius*) MAR 36 (59, 6); 37 (59, 18 y 24):

Consiliario de los monasterios. Con frecuencia se ocupaba de la administración del templo. DC (1) I, 315 citando a Bernardo de Cluny escribe: *De principale Ecclesiae custode, qui vulgo sacrista, dignius vero et honorabilius apocrisarius vocatur*, y continúa: *...semper in ecclesiae morabatur excubiis, ibi dormiebat et legebat.*

ἀρκάριος (*arcarius*) MAR 18 (21, 23 y 24): «Tesorero».

αὐγυστάλιος (*augustalis*) MAR 16 (16, 15); 17 (19, 23); MAR 1 (76, 1): Título imperial. Dimitrakos define así este término: τίτλος στρατιωτικῶν ἀξιωματοῦχων τῆς ρωμ. ἐν Βυζαντίῳ αὐτοκρατορίας.

δομestikός (*domesticus*) MCD 41, 9: Du Cange (p. 321) lo define así: *Dignitas ecclesiastica qui curat ut recte canatur, cantum imponit seu inchoat.*

ἑβδομάριος (*hebdomarius*) MAR 17 (17, 22); *id.* (18, 15): Empleados, generalmente de los monasterios, que cumplían sus trabajos por semanas.

<sup>4</sup> Sobre el origen latino de esta desinencia, cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* I, Munich, 1953, p. 455, 2.

<sup>5</sup> Sobre la flexión griega de palabras de origen latino con las desinencias -αριος, -αλιος y -ησιος, cf. A. Debrunner-A. Scherer, *Geschichte der griechischen Sprache* II, Berlín, 1969, p. 87. Hemos de señalar que algunos de estos nombres griegos con desinencia en -αριος procedentes del latín han sido a su vez formados en latín a partir de términos griegos. Así la base del vocablo *apocrisarius* se encuentra en la palabra griega ἀπόκρισις y el término *hebdomarius* se ha formado sobre ἑβδομάς. En casos como éstos se hace difícil precisar si se trata de préstamos del latín o del griego. También en griego moderno se han (re)introducido los cultismos de las lenguas occidentales formados sobre raíces griegas (cf. τηλεγράφημα, βασιλόφωνο, etc.).

- κερουλλάριος (*cerularius*) MAR 21 (27, 3): «Vendedor de velas».
- κομενταρήσιος (*commentariensis*) MAR 18 (22, 22 y 15); *id.* (23, 24):  
Funcionario público encargado de los documentos de estado.
- μακελλάριος (*macellarius*) MAR 25 (35, 21): «Carnicero».
- μεμοριάλιος (*memoralius*) MCD 33, 1: Funcionario imperial del  
*scrinium* (cf. PW, XV 1, 657).
- μιλιαρήσιον (*milliariense*) MAR 18 (23, 23): Pequeña moneda (cf.  
DC (1) V, 388).
- προσμονάριος (*mansionarius*) MAR 15 (15, 19 y 20); 34 (44, 10, 11  
y 12); 44 (73, 7 y 13): Guardián de la iglesia.
- σεκρετάριος (*secretarius*) MAR 18 (22, 22, 25 y 28); *id.* (23, 5, 16, 19  
23): «Secretario».
- σκρινιάριος (*scriniarius*) MCD 18, 102: Secretario, funcionario del  
*scrinium*.
- χαρτουλάριος (*chartularius*) MAR 19 (23, 29): «Archivero».
- ὠράριον (*oratum*) MAR 32 (47, 24): «Estola de diácono», ornamen-  
to sólo usado por los que ya habían recibido las órdenes  
mayores. Este ornamento se sigue empleando en la liturgia  
ortodoxia actual.

Un segundo grupo de latinismos está constituido por palabras asimiladas por el griego tardío directamente del latín, sin añadir ninguna desinencia especial:

- ἀξουγγᾶζω (*axungio*) MCD 11, 48: «Frotar con grasa». Este término no ha sido registrado ni en St, DC, LS, L, S, ni D.
- βαλτιδι(ο)ν (*balteus*) MAR 32 (46, 27); *id.* (47, 24): «Cinturón», «tahalí». Lampe recoge este término con referencia única a estos dos pasajes de los *Thaumata*. Sophocles remite s. v. βαλτιδιον a βάλτεος y como sinónimo de éste ofrece el término ζωστήρ que traduce por «warrior's belt». En la p. 46 de nuestro texto aparece βαλτιδιον con grafía completa, en tanto que en p. 47 ha desaparecido la -ο- del sufijo -ιον (βαλτιδιν), lo que muestra que nos hallamos en el momento de vacilación ante la caída de la -ο-, cuya pérdida definitiva originará la desinencia en -(ν) característica del neutro del griego moderno.

- βεργίν (*virga*) MAR 25 (35, 26); *id.* (36, 10): «Varilla». Este término es recogido por Lampe con referencia única a este texto y por Sophocles, que da otras referencias. El término βέργα existe en griego moderno, así como su forma diminutiva βεργί (< βεργίν < βεργίον) (cf. D, s. v.).
- γραδίλιον (*gradilis*) MAR 34 (51, 27); 41 (69, 23): «Escalerilla». Este término no aparece registrado ni en St, DC, LS, L, S, ni D.
- δοῦξ (*dux*) MAR 16 (16, 15); 17 (19, 22); 34 (9, 16) y MARC 1 (76, 1): «Gobernador militar».
- ἰλλούστριος (*illustris*) MAR 29 (42, 7): «Ilustre».
- κάγκελλον (*cancelli*) MAR 15 (15, 16); 17 (18, 11 y 21); 25 (36, 15); 27 (39, 14); 32 (47, 22); 38 (62, 24); 41 (68, 31); MCD 30, 40: «Cancela».
- καλάνδαι (*kalendae*) MCD p. 218, 2: «Calendas».
- κανδήλα (*candela*) MAR 4 (5, 6, 9 y 13); 11 (11, 20 y 23); *id.* (12, 8); 15 (15, 23); 19 (24, 3); 23 (32, 6); 34 (51, 23); *id.* (52, 4); *id.* (53, 15 y 17); 36 (58, 13);; 37 (61, 22): «Candela», «antorcha». Este tipo de candelas era preparado habitualmente por los peregrinos con vino y aceite (ποιεῖ τὴν κανδήλαν κατὰ τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν οἴνω καὶ ἐλαίῳ). El residuo de la mecha (ἀπόκαυμα) era utilizado por las virtualidades terapéuticas que se le atribuían como fármaco contra las enfermedades. La -α y el acento indican claramente la pérdida de las oposiciones de cantidad.
- κηρούλλιον (*cerula*) MAR 24 (34, 5): «Vela», «cirio». La geminada, como en tantos otros casos, no se pronunciaba.
- κόμης (*comes*) MCD 23, 14; MAR 16 (16, 22): Título del ocupante de ciertos cargos oficiales.
- κόξα (*coxa*), MAR 19 (24, 4): Hueso de la cadera.
- κορτίνη (*cortina*) MCD 12, 20: Con este término se designa en los *Thaumata* de Cosme y Damián unas celdillas situadas en el *katechoumenion*, cerradas con toda probabilidad por una cortina.
- λίβελλος (*libellus*) MCD 33, 2: «Libelo», «pequeño libro», «documento».
- λῶρος (*lorum*) MAR 22 (29, 24); *id.* (30, 3): Correa de cuero.

- μακελλαρικός (*macellarius*) MAR 25 (35, 22); *id.* (36, 6 y 22): «De carnicero». Este adjetivo formado a partir del sustantivo μακελλάριος no aparece registrado en ninguno de los léxicos consultados.
- νοῦμερον (*numerus*) MCD p. 219, 3: «Número».
- ξέστης (*sextarius*) MCD 10, 22: Medida romana. En el Evangelio de Marcos (7, 4) aparece con el sentido de «vasija».
- δοσιτίον (*hospitium*) MAR 44 (73, 8): «Posada», «hospicio».
- παγανά (*pagana*) MAR 18 (21, 5): «Vestidos civiles». Esta acepción del término en neutro plural que tiene en nuestro contexto aparece registrada en L. En su origen el significado sería «atafío propio de los habitantes de los *pagi*».
- παλάτιον (*palatium*) MCD 3, 10; 16, 4; 33, 2; MAR 11 (11, 13 y 22); 31 (44, 22) y 37 (60, 16): «Palacio».
- παννιον Diminutivo de πάννος (*pannus*) MCD 30, 60: «Paño». Este término no atestiguado en la literatura clásica se emplea en griego moderno.
- παστίλλιν (*pastillus*) MAR 42 (72, 8 y 11): «Pasta». Esta acepción del término aparece recogida por L con referencia a este pasaje (ἔώρακεν τὸν ἄγιον... ἐπιδεδωκότα αὐτῇ παστίλλιν πλακουνταρικόν).
- πατρικίος (*patricius*) MAR 17 (17, 12 y 14); 19 (18, 19); 1 C (76, 2): «Patricio».
- πατρωνία (*patronatus*) MAR 17 (19, 11): «Patrocinio».
- πόρτα (*porta*) MAR 40 (67, 3): «Puerta», «verja». Palabra conocida en griego moderno.
- πραιτώριον (*praetorium*) MAR 18 (23, 3); MCD 18, 100 y 134: «Praetorio».
- σημίσιν (*semis*) MAR 23 (32, 26): Medio *solidus* de oro.
- σκάμνος (*scannum*) MAR 11 (12, 4); 29 (42, 3); MCD 30, 41: «Camastro».
- σκρινιον (*scrinium*) MCD 18, 121; 33, 2: «Oficina» (cf. PW II A 1, 893 ss.).
- σταῦλον (*stablum*) MAR 13 (13, 17): «Establo». Palabra empleada en griego moderno. Nótese que el vocablo σταῦλον procede del término popular latino con síncope de la *-u-* del clásico *stabulum*.

- σωλήν (*soleas*) MCD 21, 28: Parte elevada de la iglesia entre la nave y el presbiterio, situada entre el iconostasio y la plataforma del ambón, más elevada de nivel que la nave de la iglesia, pero más baja que el presbiterio (*cf.* D, s. v.).
- τέμπλον (*templum*) MAR 34 (53, 28): Con esta palabra se denomina aún hoy en griego moderno el iconostasio que en las iglesias ortodoxas separa el presbiterio (βῆμα) de la nave de la iglesia.
- τριμισσιν (*tremissis*) MAR 23 (32, 27); 32 (46, 10); y *id.* (47, 12): Moneda cuyo valor es 1/3 del *aureus*.
- φασκιάω (*fascio*) MCD 23, 30: «Vendar», «atar».

## 2. TÉRMINOS DE CONTENIDO CRISTIANO

- αἵρεσις, MCD 26, 1; 17, 8 y 50: «Herejía».
- αἱρετικός, MCD 17, 28 y 52; 26, 4 y 36: «Hereje».
- ἄμβων, MCD 21, 28: «Ambón», plataforma circular (ἐπὶ τὸ κυκλίον τοῦ ἄμβωνος) desde donde se pronunciaban las prédicas.
- ἀντίφωνα, MAR 33 (50, 27): «Antifona». Dimitrakos la define así: στίχοι τῆς Ἀγ. Γραφῆς ψαλλόμενοι κατ' ἀνταπόκρισιν ὅπῳ τῶν δύο χορῶν πρὸ τῆς Μικρᾶς Εἰσόδου ἐν τῇ λειτουργίᾳ.
- βῆμα, MAR 38 (62, 23): «Presbiterio», «altar».
- γραφικόν, MCD 11, 53. En este pasaje aparece con el sentido de «cita bíblica».
- ἐκκλησία, MAR 17 (17, 21); *id.* (18, 23); 18 (20, 23); *id.* (21, 4); 19 (26, 24); 27 (39, 15); 30 (44, 10); 31 (45, 4); 34 (53, 3); 39 (64, 6): En estos textos la palabra ἐκκλησία se refiere al edificio de la iglesia, tal y como hoy también entendemos este término. A partir del significado clásico de «asamblea», «reunión» se ha ampliado el contenido semántico de este vocablo en el griego cristiano al venir a designar el lugar de reunión de los cristianos.
- ἐξάερον, MCD 12, 21 y 85: *Narthex* exterior. Du Cange define este término como *locus subdivus*.
- ἑξακτιόν(ται), MCD 17, 8: «Hexacionitas», nombre dado a los arrianos de Constantinopla en época de Teodosio debido a que

- se reunían en el Hexacionion, puesto que no se les permitía tener iglesias dentro de los muros de Constantinopla.
- εὐκτήριον MAR 29 (33, 29): «Capilla», «oratorio». En este texto se refiere a una pequeña capilla que Santa Febronia tenía en el templo de San Artemio.
- θυσιαστήριον, MAR 24 (33, 27 y 28); 42 (48, 6); 34 (53, 28); 38 (62, 19); 41 (68, 26 y 31); MCD 7, 6; 18, 145; 34, 41; 14, 58; 21, 18, 26 y 29; 29, 30; 12, 86: Término de formación tardía típicamente cristiano. Aunque su significado específico es «lugar donde se celebran los sacrificios» o «altar», en ocasiones se refiere también al templo en general.
- κατάνυξις, MCD 10, 39: «Dolor, contricción» (cf. κατα-νόσω). Término cristiano no atestiguado en la literatura clásica.
- κλῆρος, MCD 41, 66: «Clero». En MCD 38, 11 y MAR 35 (56, 78) se usa el término κλῆρος como sinónimo de κληρικός = clérigo.
- κοινοβιάρχης, MCD 48, 28: Superior de un κοινόβιον o monasterio.
- κυριακή, MCD 21, 24; MAR 17 (17, 25): «Día del Señor», «domingo».
- μεσάουλον, MAR 34 (51, 26): Espacio central en la iglesia antes del presbiterio.
- μυστήρια, MCD 10, 53 y 86: En estos pasajes se refiere a la «misa» (μυστήρια τῆς θείας τραπέζης).
- πασχαλία, MR 32 (67, 24): «Tiempo de Pascua».
- σάββατον, MAR 10 (10, 12); MCD III 25; 26, 5; 30, 55; «Sábado». Término tomado del hebreo (*sabbath*) por el judaísmo helénico.
- σκάνδαλος, MCD p. 216, 1: «Escándalo». Vocablo de origen semítico difundido en el griego cristiano a través de *Septuaginta*.
- σκευοφυλάκιον, MAR 32 (48, 19); 15 (15, 16); 38 (62, 24); 41 (68, 25); *id.* (69, 1); 43 (72, 21): «Sacristía», dependencia del templo donde se guardaban objetos de valor.
- σύναξις, MAR 36 (58, 12): En el griego cristiano este término se ha polarizado en el sentido de «reunión religiosa» frente a la συναγωγή o reunión de los judíos.
- συναξογράφιν, MAR 40 (67, 22): «Calendario eclesiástico». Este vocablo está solamente recogido en el léxico patristico de Lampe que da como única referencia este pasaje.
- σφραγίς, MAR 41 (69, 26): «Señal de la cruz». Este término, que en griego clásico significa «sello», «signo», en griego cristiano,



sin perder su significado originario, pasa a designar la «señal de la cruz». De igual modo los verbos σφραγίζω, MCD 27, 22 y 32; MAR 10 (11, 4); κατασφραγίζω, MCD 21, 44 y 22, 53 y έπισφραγίζω MR 28 (61, 32) tienen el significado de «hacer la señal de la cruz».

τράπεζα, MAR 32 (48, 8) y MCD 10, 86: «Altar».

τριάγιος, MCD 7, 15: «Trisagio».

φωτιστήριον, MAR 37 (61, 15) y MCD 10, 26: Probablemente se trata de una pequeña dependencia del baptisterio, en donde los recién bautizados recibían la comunión (έκάθευδεν... έν τῷ φωτιστηρίῳ, MCD 10, 26; καθεύδων έν τῷ συνήθει τόπῳ τοῦ βαπτιστηρίου, *ibid.* 10, 35).

### 3. «HAPAX LEGOMENA» Y TÉRMINOS POCO CONOCIDOS EN GRIEGO CLÁSICO

αίμαπτεικός, MR 20 (49, 12): «Que escupe sangre». Este término no está recogido en ninguno de los léxicos consultados (St, DC, LS, L, S y D).

αίμεμπύω, MCD 6, 5: «Escupir sangre y pus». Término no registrado en ninguno de los léxicos arriba citados.

ἄκρυος, MAR 28 (41, 20): «Templado» (lit. «sin frío»). Término registrado solamente por Lampe con única referencia a este pasaje.

ἀνακλασάρια (pl. de -άριον), MAR 30 (43, 6): Es un tipo de botella como de cristal (cf. D, s. v.).

ἀνεξάντλητος, MCD I 1: «Inexhausto», «inagotable». Este término no está atestiguado en griego clásico. Es recogido, sin embargo, en L y S. Dimitrakos atestigua su existencia en griego moderno.

ἀπευδόκησις, MAR 13 (13, 13): «Desesperación». Lampe cita como único ejemplo de este término este pasaje. En griego moderno existe con el mismo significado el vocablo ἀπευδοκίμησις.

ἄπλωτός, MAR 32 (47, 29) y 45 (75, 14): «Totalmente tendido». Término recogido en L. Existe en griego moderno (cf. gr.

- moderno ἀπλώνω en D, s. v.). Nuestro texto dice: ἔρριψεν ἑαυτὸν ἀπλοτὸν εἰς τὸ ἔδαφος.
- ἀποβηματίζω, MAR 32 (47, 27); 38 (63, 7): «Bajar las escaleras», más exactamente sería bajar las escaleras del *bema* a la nave. Lampe recoge este pasaje vocablo con única referencia a estos dos pasajes de los *Thaumata* de Artemio.
- ἀσπιδόγονος, MAR 38 (63, 16): «De linaje viperino», «de raza judía», citado por Lampe con única referencia a este pasaje.
- βαρυσταθμία, MAR 38 (62, 6): «Desnivelamiento del peso de la balanza». Lampe aduce este pasaje como única referencia de este término.
- βασταγαμός, MAR 30 (43, 21); 32 (46, 7); 7 (8, 21); 40 (66, 1): «Lite-ra», «camilla para transportar enfermos».
- βαστακτῆρα, MAR 44 (73, 22): Este término no aparece en ninguno de los diccionarios que hemos consultado. Designa el *gubernaculum testis* (ἐθεώρει ὅτι ἐδέσμει τῷ σφηκώματι τὸν βαστακτῆμα τοῦ ἀριστεροῦ διδύμου).
- βουκάκρατον, MCD 10, 41: Sophocles lo define así: βούκκα καὶ ἄκρατον. Festugière<sup>6</sup> dice textualmente: «On peut hésiter entre 'bouchée de pain et vin' (sic. Du Cange, s. v.) et 'bouchée de pain trempée dans du vin' (sic. Lampe, s. v.)». Por el contexto no se puede precisar el significado exacto del vocablo.
- διδυμικός, MAR 28 (41, 18): «Testicular». Este adjetivo no aparece registrado ni en St, DC, LS, S, L, ni D.
- δικτυώμα, MCD 30, 40: «Enrejado». Este término no aparece registrado ni en St, DC, L, LS, ni S. Se emplea sin embargo en griego moderno y lo registra Dimitrakos con este significado: εἶδος τι φορέων ἐν εἶδ. σημ. δικτυωτῶν. Nuestro texto dice así: ἐμβαλὼν αὐτοῦ τοὺς δύο πόδας ἀνά μέσον τοῦ δικτυώματος τοῦ καγκέλλου... ἐχειρουργήσεν αὐτόν.
- διδυμοτόμος, MAR 27 (42, 20): «Cirujano de testículos». Término no registrado en ninguno de los diccionarios consultados.
- διπλοτομία, MAR 27 (40, 19): «Incisión doble». Solamente Lampe recoge este término y hace referencia a este único texto.
- ἐγκινδύνως, MAR 1 (2, 10): Esta forma adverbial no está registrada en ninguno de los léxicos consultados.

<sup>6</sup> *Sainte Thècle, Sainte Côme et Damien, Saints Cyr et Jean (extraits), Saint Georges*, Paris, 1971, p. 113, 41.

- ἐκπλωζω, MAR 5 (6, 16): «Zarpar». La desinencia -ιζω revela la formación tardía del vocablo. No aparece registrado ni por St, DC, LS, S, L, ni D.
- ἔμβολον, MAR 6 (7, 2); 15 (15, 15); 21 (27, 7); 32 (47, 23); 38 (62, 18, 25); MCD 12, 21 y 18, 100: «Pórtico columnado».
- ἐναπόστατον (neutr. de -ος, -ον), MCD 5, 11: Este vocablo no está registrado en ninguno de los diccionarios manejados. Estamos de acuerdo con la interpretación de Festugière (p. 106, 18) de «esparcida fuera del absceso» precisando, para traducir la preposición ἐν, que la sangre corrupta quedaba dentro del cuerpo (αἷμα ἐναπόστατον γενόμενον ἐνέμετο λοιπόν καὶ τοὺς ὑγιεῖς τοῦ σώματος τύπους).
- ἐξαβυδέω, MAR 14 (14, 4): «Zarpar del puerto de Abido». Este término no está registrado en ninguno de los léxicos consultados. Se trata a todas luces de una «Augenblickbildung».
- ἑξάγραμμος, MAR 18 (23, 23): «De seis *gramma*». Palabra de formación tardía (καὶ δοὺς τῷ σεκρεταρίῳ ἑξάγραμμα μιλιάρησια...).
- ἐπιλόγιον, MAR 26 (38, 22): Con el significado de «prescripción» es recogido sólo por Lampe, aduciendo como referencia este pasaje.
- ἐπιλόχνιος ὄμφωδία, MAR 39 (64, 20): «Himnodia cantada a la luz de las antorchas», generalmente a la puesta del sol (cf. Lampe, s. v.).
- ἐπίχουσις, MR 18 (42, 20): La acepción de este término como «supuración de los ojos» está registrada en el léxico bizantino de Sophocles. En griego moderno se emplea también este término en el sentido de «supuración» como síntoma de una enfermedad oftálmica que puede incluso acarrear la ceguera.
- ἐπωμότως, MAR 26 (37, 7): «Con juramentos»: Esta forma adverbial no está registrada en ninguno de los léxicos consultados.
- εὐκατάνυκτος, MAR 37 (61, 26): «Compasivo». Término desconocido en griego clásico. Sophocles y Lampe lo recogen en sus léxicos. Lampe refiere como único ejemplo este pasaje.
- εὐκερδία, MAR 27 (40, 16): «Provecho», «ganancia». Término solamente recogido por Lampe con única referencia a este pasaje. Este sustantivo no está atestiguado en griego clásico y tampoco en griego moderno.

- εὐλογία (a), MAR 4 (5, 10); 21 (26, 21); 37 (60, 8): Objeto o recuerdo de lugares culturales a los que se atribuían virtualidades terapéuticas<sup>7</sup>.
- εὐλογία (b), MAR 34 (52, 14): Nombre popular de la enfermedad llamada *maura*: τὰ μὲν ὄντα θάνατον παραπλησίᾳ λοιμικῆς, τὰ λεγόμενα μαῦρα· οἱ πολλοὶ δὲ καλοῦσιν αὐτὰ εὐλογίαν. Como Papadopoulos Kerameus (p. 314) ha señalado, esta dolencia es la denominada en griego moderno βλογία (especie de viruela). DC y L registran esta acepción del término. También aparece registrada en D.
- εὐστρογγύλως, MAR 42 (69, 4): «En un círculo exacto». Término sólo recogido en L con referencia única a este pasaje. En griego moderno existe el adjetivo εὐστρογγύλος = ὁ ἐντελῶς στρογγύλος.
- ἡμίφολον, MAR 21 (27, 12): Este término no aparece registrado en St, DC, S, LS, L ni D. De tener relación el segundo término del compuesto con el vocablo φόλλις (*follis*), pequeña moneda equivalente al óbolo, su significado sería «medio-óbolo», siempre y cuando que el término κέρμα (MAR 21 (27, 2) tuviera el significado de «dinero suelto». De significar κέρμα «fragmento» (este texto es ambiguo), ἡμίφολον significaría algo así como «el mínimo trozo». Nos inclinamos, sin embargo, por la primera interpretación, dado que el φόλλις era equiparable al óbolo (Suidas, φόλλις δὲ, ἀρσενικόν, φόλλεως ὁ ὀβολός). Por otra parte, hemos de señalar que el término φόλλος se encuentra atestiguado en lugar de φόλλις en algunos papiros (cf. D, s. v. φόλλις).
- θεοπρόβλητος, MAR 25 (36, 19): «Propuesto por Dios». Título que se concedía a algunos emperadores bizantinos (cf. Isid. Pel., EP. 4, 144). Aquí el adjetivo aparece aplicado a Artemio en tanto que médico.
- καρταλάμιν, MAR 18 (20, 6): Dimitrakos define este término como μικρὸς πλεκτὸς τάλαρος, καλαθισκός. Liddel-Scott atestigua la glosa *fiscella* a este término. Podría ocurrir también, como

<sup>7</sup> Sobre los *eulogia*, cf. B. Kötting, *Peregrinatio religiosa. Wallfahrten in der Antiken und das Pilgerwesen in der alten Kirche*, Münster, 1950, pp. 403 ss.; cf. s. v. en *Lexicon für Theologie und Kirche III 848* y en *Reallexicon für Antike und Christentum VI 900* ss.

- señala Sophocles, *s. v.* (con referencia, *Lyd.* 179, 12), que sea una mala pronunciación de καρταμέρα, cuyo significado es «ceñidor», «cinturón», «broche» (οὐδὲ ἔν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἠδρεν, οὐδὲ τὸ καρταλάμιν αὐτοῦ). Por su posición en el contexto podría tener aquí este último significado.
- κεφρός, MCD 6, 10: «Irritable». Lampe registra este vocablo y da a nuestro texto la traducción de «feather-brained fellow». Suidas<sup>8</sup>, *s. v.* κεφρωθεῖς· ἐπαρθεῖς, ἐρεθισθεῖς, ὀξεῶς ἐλαυνόμενος.
- κηλογράφος, MAR 28 (41, 17): «Tratadista de hernia». Término sólo recogido en L con única referencia a este pasaje.
- κηλοποιός, MAR 17 (18, 17): «Productor de hernia». Término recogido sólo en L con única referencia a este pasaje.
- κηλοτομεῖν, MAR 24 (35, 2); 44 (73, 1): «Operar de hernia». Término recogido en L con única referencia a estos dos pasajes de los *Thaumata* de Artemio.
- κομπορρήμων, MAR 24 (34, 19). «Jactancioso». Vocablo recogido en St y L. No está atestiguado en griego clásico; se emplea, sin embargo, en griego moderno.
- κύφη, MAR 13 (13, 17): «Curva», «esquina». Como sustantivo de la primera declinación no aparece registrado en St, DC, LS, L ni D. Con una acepción totalmente diferente a la de nuestro texto lo registra A. Bailly: «sorte de crevette».
- λαβδάριν, MAR 34 (53, 29): Este término no está registrado ni en St, DC, LS, S, L ni D. Por el contexto, sin embargo, pensamos que se trataba de una construcción en forma de Λ (λάβδα), donde se hallaba representada la imagen de Cristo (ἐνθα μέσον ἐστὶν τὸ λαβδάριν, ἐν ᾧ γέγραπται ὁ Κύριος).
- λαβούτια, MAR 23 (31, 4): «Cubeta», «recipiente». Este término no está registrado en ninguno de los diccionarios manejados.
- λαμία, MR 32 (66, 16): «Voracidad», «adefagia». Este término como nombre de una enfermedad cuyos síntomas son la voracidad o adefagia no aparece registrado en St, DC, LS, L ni S. Dimi-trakos registra, en cambio, el término λάμιες en la δημοτικὴ con el significado de ἡ νόσος ταινία (enfermedad de la tenia). Ésta es la acepción que tiene en nuestro texto.

<sup>8</sup> La acepción de Suidas es recogida por Deubner en su edición (MCD p. 232).

- λογοθήσιος, MAR 19 (13, 29): «Contable de la administración imperial». Término postclásico.
- μαγαρικόν, MAR 32 (45, 23): «Vaso de barro». Término registrado en L (única referencia a este pasaje) y en S (referencia: Porph. Cer. 467, 2 y 673, 4). En griego moderno existe la palabra μαγαρικά que Dimitrakos define: μέγα πήλινον ἀγυεῖον κωνοειδοῦς κ. ἄωτον.
- μαῦρα, MAR 34 (52, 13): Éste es el nombre de unas manchas negras que salen en la epidermis como síntoma de una enfermedad de la familia de la viruela (*vide supra*, s. v. εὐλογ(α β)).
- μεσέμβριον, MAR 3 (4, 7): «Mediodía». En esta forma sólo aparece registrado por Lampe. Aduce como referencia este pasaje.
- μοσχάτος, MCD 21, 23: Este término no está registrado ni en St, DC, S, LS ni L. Existe en griego moderno con el mismo significado de «grano de moscatel».
- νεροφόρος, MCD 14, 34: «Piscina de agua fría». Término postclásico. Recuérdesse que en griego moderno νερό significa «agua».
- ξαντά, MCD 30, 46: Este término no está registrado ni en St, LS, L ni S. Du Cange define el término ξαντός como *linteum carptum ad plagas*. En griego moderno existe con el mismo significado ξαντό que Dimitrakos define: νήματα λινοῦ ὑφάσματος τειλμένου, ἐπιτιθέμενα ἐπὶ τῶν τραυμάτων ἀντὶ τῆς γάξης.
- ξυλοπρατικός, MAR 7 (8, 13): «Relativo a la venta de madera» o «propio de un vendedor de madera». Este término sólo está recogido en L y con única referencia a este pasaje.
- ὀλόκλαστος, MAR 19 (24, 10): «Totalmente destrozado». Este compuesto no aparece en ninguno de los léxicos consultados.
- ὀλομέλανος, MAR 6 (7, 22): Lampe registra el adjetivo ὀλομέλας, -αῖνα, -αν «todo negro». La formación ὀλομέλανος, según aparece en nuestro texto, no aparece registrada en ningún diccionario. El adjetivo μέλανος, en cambio, de formación postclásica, está registrado en la literatura patrística y bizantina y se emplea también en griego moderno.
- ὀψικευεῖν, MAR 18 (21, 6): «Tomar parte en una procesión, especialmente con antorchas». Este término no está atestiguado en la literatura clásica.

- παντοκήρυκτος, MAR 32 (46, 18): «Universalmente proclamado». Término sólo recogido en el léxico patrístico de Lampe y con única referencia a este pasaje.
- παραμέσως, MAR 34 (54, 9): Término adverbial sólo recogido por Lampe en su léxico patrístico, quien traduce «as for the most part, in the ordinary sense» ([scil. ἡ ἀγία θήκη] ἔστιν πηγὴ, πηγὴ οὐκ ἀπλῶς οὐδὲ παραμέσως, ἀλλ' ἦν ἐγεώργησεν ὁ... Βαπτιστῆς Ἰωάννης).
- περιβωμίζειν, MAR 18 (23, 15): «Ir en procesión en torno al altar». Este término no aparece atestiguado en la literatura clásica.
- πίνα, MAR 21 (21, 2, 5 y 10): «Mecha», «pábilo». Este significado que deducimos del contexto no aparece registrado en ninguno de los léxicos consultados. El significado que se da al término πίνα es «especie de molusco del Mediterráneo», «perla». Por asociación con perla en cuanto que objeto interior de un molusco, podría ser que hubiera venido a designar lo interior de la vela, esto es, el pábilo.
- πλακουνταρικός, MAR 34 (72, 2): Este adjetivo no está registrado ni por St, DC, LS, L, S ni D. Aquí significa «con la forma de la pasta griega denominada πλακοῦς». Esta pasta era fina y aplastada (cf. Dimitrakos, s. v.).
- πλειόνως, MAR 15 (15, 4): Esta formación adverbial no aparece registrada en ninguno de los léxicos consultados.
- πολύφλεβος, MAR 34 (54, 8): «Abundante» (lit. «de muchas venas»). Término solamente recogido por Lampe con única referencia a este pasaje, donde califica a πηγὴ.
- πραγματῖδια, MAR 36 (58, 18): «Bienes», «pequeña fortuna». Término registrado en el léxico patrístico de Lampe con referencia única a este pasaje.
- προσμάθιον, MAR 11 (11, 14): «De pecho» (bebé). Término solamente recogido por Lampe con referencia única a este pasaje.
- πυοποιᾶ παρατηρήματα, MAR 29 (42, 20): «Instrumentos accesorios que causan pus». Sin duda debe querer decir παρατηρήματα (= «accesorios»). El texto dice: ποῦ τοῖνον αἰ τομαὶ καὶ ψευδοτομῖαι καὶ ὁ τῶν βελονῶν ὄρμαθός καὶ τὰ πυοποιᾶ τῶν διδυμοτόμων παρατηρήματα. El término παράρτημα existe en griego moderno. El editor debía en este caso haber corregido un error gráfico de la tradición ms.

- ρογίν, MAR 30 (43, 6, 12 y 25): «Vasija». En este texto se trata de unas vasijas especiales denominadas ἀνακλαστάρια (κατέχων ρογία σεμνά, & καλεῖται ἀνακλαστάρια). En griego moderno existe el término ρογί que Dimitrakos define como ἐλαιοδο-  
χειὸν ἐκ λευκοσιδήρου μετὰ ράμφους.
- ρινοκτυπεῖν, MAR 26 (38, 3): «Resoplar con ruido por la nariz». Este término aparece también en los *Thaumata* de Ciro y Juan de Sofronio de Jerusalén (PG 87<sup>3</sup>, 3521 B).
- ροφηδόν, MAR 26 (38, 14): Este término sólo aparece recogido por Lampe con única referencia a este pasaje. El texto dice así: ὁ δὲ νοσῶν ὡσπερ ἐνάρκησεν καὶ συνεστάλη, ὥστε αὐτὸν ἐξ αὐτῶν τῶν ἄκρων τῶν ὀνύχων τὴν ἑαυτοῦ πνοὴν μετ' ἤχου τινὸς καὶ συριγμοῦ ῥοφηδὸν ἀνασπάσαι. Se trata de una respiración entrecortada que se emite «a tragos» (cf. Lampe, *s. v.* «in gulps»).
- σημαδαρικός, MAR 38 (62, 1): «Perteneiente al cambio de monedas y otros objetos». Término recogido sólo por Lampe con única referencia a este pasaje, *vide infra*.
- σημαδεύειν, MAR 18 (23, 8): «Cambiar», «traficar». Este verbo desconocido en griego clásico se emplea en griego moderno. Lampe en su léxico patristico cita como única referencia este pasaje. Du Cange traduce este término como *oppignerare*, *significare*.
- σκελιζειν, MAR 15 (15, 24): «Tropezar». Como la desinencia en -ιζω indica, este verbo es de formación tardía. No aparece en griego clásico.
- σκαφολουτρεῖσθαι, MCD 33, 12: «Bañarse en la bañera». Término registrado en St, Bailly y D con única referencia a Alejandro de Tralles, *Pur.* 2.
- σκευοδα(μῶν), MAR 32 (45, 28): «Mal espíritu» de un objeto. Término recogido solamente por Lampe con referencia única a este pasaje.
- στέας, MAR 22 (29, 6): «Masa hecha generalmente con harina de espelta o escanda».
- στιχοβαλτίδιον, MAR 6 (7, 16) y 11 (11, 22): Lampe, en cuyo léxico patristico es donde aparece solamente este término con única referencia al pasaje de MAR 6, lo traduce por «chain-belt». Habida cuenta de que en MAR 32 se menciona el στιχάριον



y el βαλτίδιον, pensamos que podría también tratarse de un compuesto a partir de estos dos elementos de la indumentaria del santo. En griego medieval son muy frecuentes este tipo de compuestos copulativos. El significado, pues, sería «conjunto de στιχάριν («túnica») y βαλτίδιου («cinturón»». El compuesto primitivo \*στιχαροβαλτίδιον probablemente nos ha sido transmitido incorrectamente en forma haplológica como στιχοβαλτίδιον.

- στρυγνάζειν, MAR (17, 26): «Tener aspecto triste y sombrío». Este término de formación postclásica aparece también en el Nuevo Testamento (cf. Mt. 16, 3 y Mc. 10, 22).
- συκαμινέα, MAR 20 (24, 17 y 25); *id.* (25, 7 y 13): En la acepción de «úlcera» este término sólo aparece recogido en el léxico de Lampe, dando como única referencia este pasaje.
- συμπλησιάζειν, MAR 38 (62, 26): «Acercarse a». Formación postclásica. Este vocablo no aparece registrado en St, DC, LS, L, S ni D. Lo registra, en cambio, A. Bailly con referencia a Ath. 329 e.
- συνεκαλαῶν, MAR 24 (35, 7): «Debilitarse», «relajarse». Término recogido sólo por Lampe con única referencia a este pasaje.
- σύγκελλος, MAR 37 (59, 23): «Persona de confianza del obispo o patriarca (cf. L y D, s. v.).
- τροπική, MAR 17 (18, 7) y 34 51, 25): Solamente Stephanus y Du Cange registran entre otras acepciones la de *pars aedificii* de este término. Ésta es la acepción que tiene en nuestro texto. La τροπική es, en efecto, una parte del interior de la iglesia. Se hallaba situada en la nave central junto a la puerta del *mesiaulon* en la zona de la derecha donde se iniciaban las escalerillas de la cripta. A pesar de estos datos que nos depara el texto nos es desconocida la función de la τροπική en el templo.
- φιλοσυνθηκεῖν, MAR 7 (8, 24): «Ser aficionado a las apuestas». Este término no aparece registrado en ninguno de los léxicos consultados.
- χρυσοκαταλλακτικός, MAR 38 (62, 1): «Perteneiente al cambio de oro». Esta palabra sólo ha sido recogida por Lampe en su léxico patristico con única referencia a este pasaje.

ψευδοτομία, MAR 29 (42, 11): «Pseudotomia», «falsa incisión». Este término no está registrado en ninguno de los léxicos manejados.

ὠμοτομία, MCD 32, 4: «Incisión de un absceso antes de que éste llegue a su madurez». Vocablo no registrado en ninguno de los léxicos manejados.

MERCEDES LÓPEZ SALVÁ